

论如何一半搜一半猜，让谷歌半自动做翻译

作者：吴华庆 编辑：盛方

前言

本人从事翻译多年，主要承接中译英笔译项目。

翻译工作的本质是数据处理，提高搜索技能可能是提升翻译水平的唯一捷径。

此文主要围绕如何利用谷歌搜索提高译文质量，分享一些个人体会和操作习惯。

一、为何选择中译英

按照行业惯例，翻译的目标语最好是母语，也有翻译公司宣称他们仅处理目标语为母语的翻译项目，或者对合作译员有此等要求。但实践证明，母语原则并不能保证翻译质量。用进废退，中译英和英译中简直是两种不同的技能。

1、理解是翻译的基础

中文是最难学的语言之一。以中文为母语的译员在读懂中文原文方面有优势，这就意味着通过搜索查证，有希望提供准确的英文译文。

2、谷歌搜索的天然优势

因为众所周知的原因，相对于英文网络世界，中文网络世界的资讯准确性、可靠性和及时性都稍逊一筹。巧用 Google 搜索运算符，用英文进行谷歌搜索，更容易找到有价值的参考资料，尤其是术语、语料和背景资料的搜索。

3、市场需求和竞争

中译英的市场需求巨大。对于英语不是母语的译员来说，中译英是逆水行舟，需要花更多的时间搜索查证，但随 u 着经验水平的提升，可获得独特的竞争优势。

二、常用的谷歌搜索运算符

No.	Google 搜索运算符	含义和用途
1	“”	双引号，用于进行精准匹配搜索
2	*	星号通配符，用于匹配任意词或词句
3	-	排除一个词或短语
4	site:	只展示来自特定网站的结果
5	define:	查询某个词语的定义
6	filetype:	只展示特定文件类型的搜索结果
7	OR	逻辑或（OR），搜索 X 或 Y
8	AND	逻辑与（AND），返回结果与 X 和 Y 都有关
9	intitle:	查找标题中带有关键字的网页
10	inurl:	查找 URL 中带有关键字的网页
11	intext:	把搜索范围限定在正文中
12	..	#. #，用于搜索数值范围的结果

前四个是最常用的搜索运算符。善用这四个运算符，几乎可以解决所有搜索问题。

亦可使用 google 高级搜索界面（直接登录 [google.com/advanced_search](https://www.google.com/advanced_search)；或者打开谷歌，点击“设置”→“高级搜索”），其实就是上述搜索运算符的界面版。



高级搜索

使用以下条件来搜索网页...

以下所有字词：

在搜索框中执行以下操作。

输入重要字词：砾山鸭梨

与以下字词完全匹配：

用引号将需要完全匹配的字词引起：“鸭梨”

以下任意字词：

在所需字词之间添加 OR：批发 OR 特价

不含以下任意字词：

在不需要的字词前添加一个减号：-山大、-“制梨”

数字范围：从

到

在数字之间加上两个句号并添加度量单位：10..35 斤、300..500 元、2010..2011 年

然后按以下标准缩小搜索结果范围...

语言：

查找使用您所选语言的网页。

地区：

查找在特定地区发布的网页。

最后更新时间：

查找在指定时间内更新的网页。

网站或域名：

搜索某个网站（例如 wikipedia.org），或将搜索结果限制为特定的域名类型（例如 .edu、.org 或 .gov）

字词出现位置：

在整个网页、网页标题、网址或指向您所查找网页的链接中搜索字词。

安全搜索：

告知安全搜索是否过滤露骨的色情内容。

文件类型：

查找采用您指定格式的网页。

使用权限：

查找可自己随意使用的网页。

高级搜索

三、搜索策略和案例分析：如何一半搜一半猜，让谷歌半自动做翻译

在众多常用的搜索运算符中，双引号 “” 和星号 * 是最重要的两个，简直是谷歌搜索的灵魂。

“” 代表已知、确定的，* 代表未知的、任意的，其他搜索运算符则有助于进一步精简搜索结果。通过已知和未知的组合，形成“一半搜一半猜”的搜索策略，让谷歌朝着我们期待的方向搜索。以下通过 3 个案例，详细阐述本人的搜索策略和习惯。

搜索策略和案例分析

双引号 “” 用于精确搜索和快速确认

在翻译工作中，“精确搜索”意味着根据返回的搜索结果，可快速确认原文的出处，或验证所选的关键词是否拼写正确，是否搭配得当、是否常用。这些关键词包括：

- A. 标题或句段（快速搜索原文的出处，可能找到有助于理解的整篇原文或相关资料）
- B. 人名、机构名（快速确认，包括拼写、词序和背景资料；甚至可用来协助排版，利用“”与*的结合，搜索和验证字迹难辨认的名称或签名）
- C. 商号、学名、化学名、产品名（快速验证词典或机译提示的术语是否正确）
- D. 术语（判断是否常用）
- E. 短语或句式（判断是否常用）

案例 1：双引号 “” 用于精确搜索和快速确认

原文：... 所述驱动单元用于驱动所述图像传感器单元（1）在垂直于所述光学镜头（5）光轴的方向运动。
（某个专利的权利要求 1）

某机器翻译: ... the driving unit is used to drive the image sensor unit (1) to move in **the** direction perpendicular to **the** optical axis of the optical lens (5)

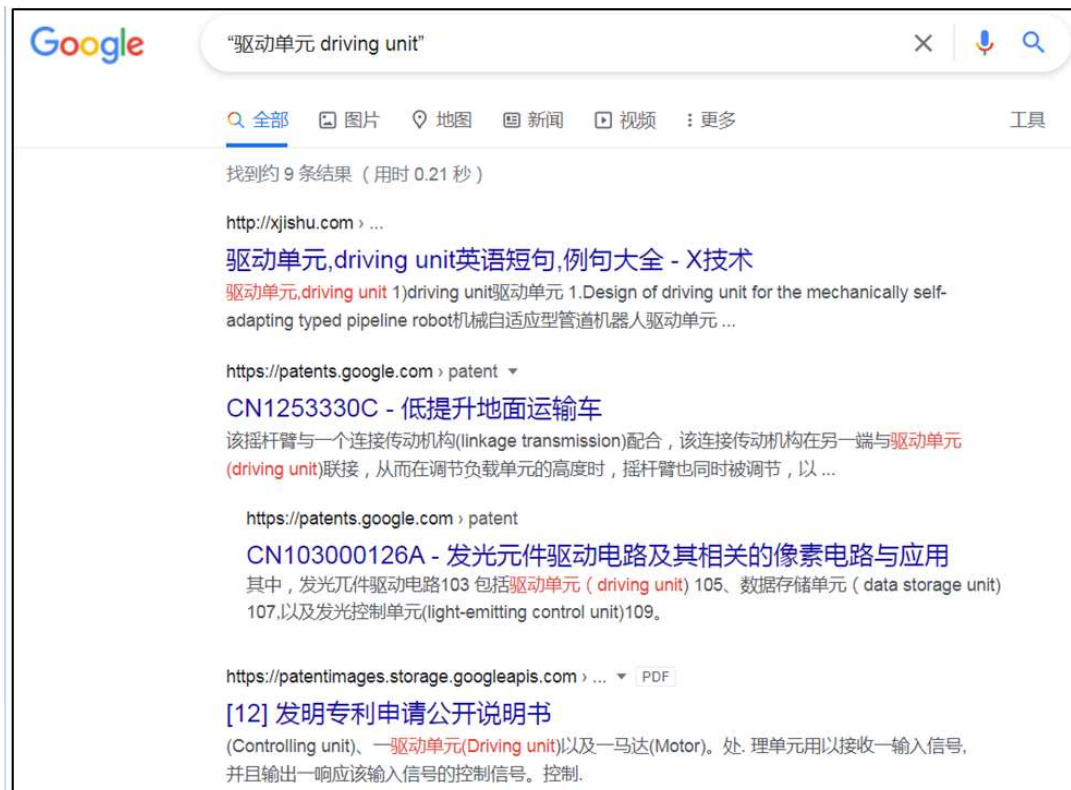
难点分析:

“驱动单元”翻译为“driving unit”还是“drive unit”?

在翻译专利的权利要求书时,“用于”一般不是翻译为“be used to”或“be used for”,而是习惯翻译为“be configured to”;

“光轴”和“方向”在文中首次出现。机译中“...move in the direction perpendicular to the optical axis”连续用了两个定冠词 the,这显然不符合专利权利要求书的书写要求(根据 USPTO 的指引: *Must be first preceded by the indefinite article “a” or “an”*)。

搜索策略: 利用双引号 “” 进行快速确认,分别搜索如下:



以上搜索返回 9 个结果。

“驱动单元 drive unit”×

 全部  图片  地图  视频  新闻  更多 工具

找到约 191 条结果（用时 0.24 秒）

<https://www.yamaha-motor-elec.com.tw>

▼ 转为简体网页

電動輔助系統 | 台灣山葉電裝工業股份有限公司

回最上. 電動輔助系統(Power Assist System, PAS). **驅動單元(DRIVE UNIT)**. | 功能介紹 | . 通用在電動輔助腳踏車, 以扭力感知器回傳的資料為依據來控制馬達的輸出。

<http://m.otq.autodoormotor.com>

upload

PDF

PDF

旋转门驱动单元Swing door drive unit

驱动单元/drive unit. 0547-102. 标准滑杆/normal rods. 0547-110/01; 02. 应用图/application drawing. P 11.03.01. 门页安装/wing installation.

<https://kknews.cc>

zh-cn

tech

工业机器人的启动和停止工作原理，浅谈！ - 每日头条 - 每日頭條

六个电机动力绕组由**驱动单元(Drive Unit)**供电。机器人不工作时，六个电机的刹车电路不通电，电机依靠刹车片摩擦固定，经过减速器后，整个机械机构死锁。

<https://kknews.cc>

汽车

「干货」工业机器人的启动、停止工作原理- 每日头条 - 每日頭條

六个电机动力绕组由**驱动单元(Drive Unit)**供电。机器人不工作时，六个电机的刹车电路不通电，电机依靠刹车片摩擦固定，经过减速器后，整个机械机构死锁。

<https://www.maximlab.cn>

电动助力自行车研究报告

马克西姆实验室| 电动助力自行车研究报告 - 研发前沿技术

2017年2月17日 — **驱动单元 (Drive Unit)** . E-BIKE 的驱动方式大致分成了中置驱动和前置驱动两种模式；前置驱动的产品相对价格低 ...

以上搜索返回 191 个结果。

Google

“driving unit is configured to drive”

全部 图片 视频 新闻 地图 更多 工具

找到约 3,630 条结果 (用时 0.50 秒)

小提示： 仅限搜索简体中文结果。您可以在设置中指定搜索语言

<https://patents.google.com/patent> 翻译此页

Liquid application unit and liquid application apparatus

the second **driving unit is configured to drive** the coupling portion to change the relative positional relation between the plurality of application needle ...

<https://patents.google.com/patent> 翻译此页

KR20150014057A - Omni-directional caterpillar tracks and ...

... wherein the **driving unit is configured to drive** each of the forward directional infinite caterpillar wheels constituting the caterpillar, ...

<https://www.google.sr/patents> 翻译此页

System and method for controlling voltage ramping ... - Google

The circuit of claim 3, wherein the voltage **driving unit is configured to drive** the output voltage at the slew rate corresponding to one of n operation ...

<https://www.freepatentsonline.com/ACC-365...> 翻译此页

Applications in Class 365/225.7 - Free Patents Online

Matches 1 - 47 of 47 — The fuse **driving unit is configured to drive** an output terminal in... 12, US20110164451, SEMICONDUCTOR INTEGRATED CIRCUIT INCLUDING ...

<https://www.freepatentsonline.com/ACC-327...> 翻译此页

Applications in Class 327 - Free Patents Online

Matches 601 - 650 of 3590 — The fuse **driving unit is configured to drive** an output terminal in... 648, US20110235383, FREQUENCY SYNCHRONIZING METHOD FOR ...

<https://www.google.com/patents> 翻译此页

Tandem image forming apparatus - US7443406B2 - Google

the **driving unit is configured to drive** the support frame between the transfer position and the retraction position. 15. The image forming apparatus ...

以上搜索返回 3630 个结果。

Google

“drive unit is configured to drive”

全部 图片 视频 新闻 购物 更多 工具

找到约 9,130 条结果 (用时 0.51 秒)

<https://patents.google.com> › patent 翻译此页

EP3316577A1 - Autofocus testing device - Google Patents

The **drive unit is configured to drive** at least one of a camera to be tested and the two focusing plates to rotate to enable the camera to aim at the two ...

<https://patents.google.com> › patent 翻译此页

System and method for automated backing film removal

... second end and the separating member **drive unit is configured to drive** the first and second ends along the guide members in unison or differentially.

<https://www.freepatentsonline.com> › ... 翻译此页

Loading mechanism for cartridge drive apparatus - Free ...

2014年11月25日 — The **drive unit is configured to drive** the holder and the lock plate in one of the insertion direction and the discharge direction of the ...

<https://www.patentguru.com> › assignee › chon... 翻译此页

Chongqing hkc optoelectronics technology co ltdPatents

1884 results — ... a power source unit (20) and a protection unit (30); the **drive unit is configured to drive** the display device (200); the power source unit ...

<https://www.google.co.ls> › patents 翻译此页

Image reading apparatus and method with reduced wake-up ...

wherein the **drive unit is configured to drive** the optical unit towards a sub scanning drive start position after the document size detecting unit detects ...

<https://patents.justia.com> › inventor › thomas-... 翻译此页

Thomas Ziegler Inventions, Patents and Patent Applications

The **drive unit is configured to drive** the interchangeable saw blade in rotation about an associated axis of rotation, and the portable circular saw is ...

以上搜索返回 9130 个结果。

亦可用 “” 限定一个关键词 + 开放一个关键词，例如 “drive unit” optical lens，进一步搜索：

"drive unit" optical lens

✕ | 🔊 🔍

🔍 全部 🖼️ 图片 🛒 购物 📍 地图 📺 视频 ⋮ 更多

工具

找到约 790,000 条结果 (用时 0.56 秒)

🖼️ "drive unit" optical lens的图片搜索结果

nintendo gamecube

fujinon

denon dvd

dvd 2900

▼



提供反馈

➔ 查看全部

https://www.fujifilm.com › optical-devices › f... ▼ 翻译此页

Fujifilm Announces Rollout of FUJINON Broadcast Zoom ...

2021年6月14日 — Valhalla, N.Y. — FUJIFILM North America Corporation, Optical Devices ... FUJINON broadcast zoom lens featuring the S10 digital drive unit.



http://www.google.jp › patents · 翻译此页

US7298562B2 - Lens drive unit - Google Patents

The present invention relates to a lens drive unit which displaces and drives the lens in the optical axis direction to form the image of a subject.

https://www.techspot.com › article › 1986-anatomy-opt... ▼

Anatomy of a Storage Drive: Optical Drives | TechSpot

2020年2月21日 — ... optical storage media is separate to the drive unit, ... Buried underneath the lens is the laser diode and sensors that read, write, ...



https://www.ifixit.com › Guide › Nintendo+G... ▼ 翻译此页

Nintendo GameCube Lens Recalibration - iFixit



因此，前半部分的机译“the driving unit is used to drive”可改为：the **drive unit** is **configured to** drive
也可以直接打开 <https://www.google.com/patents>，选择某个专利局进行搜索：

Google "drive unit is configured to"

Q 全部 图片 视频 地图 更多 设置 工具

网页 时间不限 美国 任何申请状态 专利类型不限 按相关性排序 清除

www.google.com.tw/patents/US9714139 翻译此页

Self-sterilizing in 美国 发布日期：2010年4月6日 · David M. Lane ·

授权 · 申请日期：2010年4月6日 · 发布日期：2010年4月6日 · David M. Lane ·

Microsoft Corporation

The system

the drawer is

概述 · 相关信息 · 讨论

www.google.com.tw/patents/US9714139 翻译此页

Medical resector having a rotatable high-frequency electrode ...

授权 · 申请日期：2010年9月17日 · 发布日期：2014年11月25日 · Jacques Hamou ·

Karl Storz GmbH & Co. KG

The drive unit is configured to provide on the coupling device a rotation frequency in a range from ...

概述 · 相关信息 · 讨论

www.google.com.tw/patents/US9714139 翻译此页

Managing inventory items via overhead drive units

授权 · 申请日期：2016年9月15日 · 发布日期：2017年7月25日 · Aayush Aggarwal ·

Amazon Technologies, Inc.

... drive unit is configured to ...

概述 · 相关信息 · 讨论

www.google.com.tw/patents/US7373807 翻译此页

Drive unit

授权 · 申请日期：2006年2月23日 · 发布日期：2008年5月20日 · Nobuyuki Hama ·

Mitutoyo Corporation

The drive unit is configured to include a motor, a ball screw axis to be driven by the motor, and a nut member that is screwed to the ball screw axis, ...

概述 · 相关信息 · 讨论

www.google.com.tw/patents/US9499375 翻译此页

Elevator with detachable drive unit

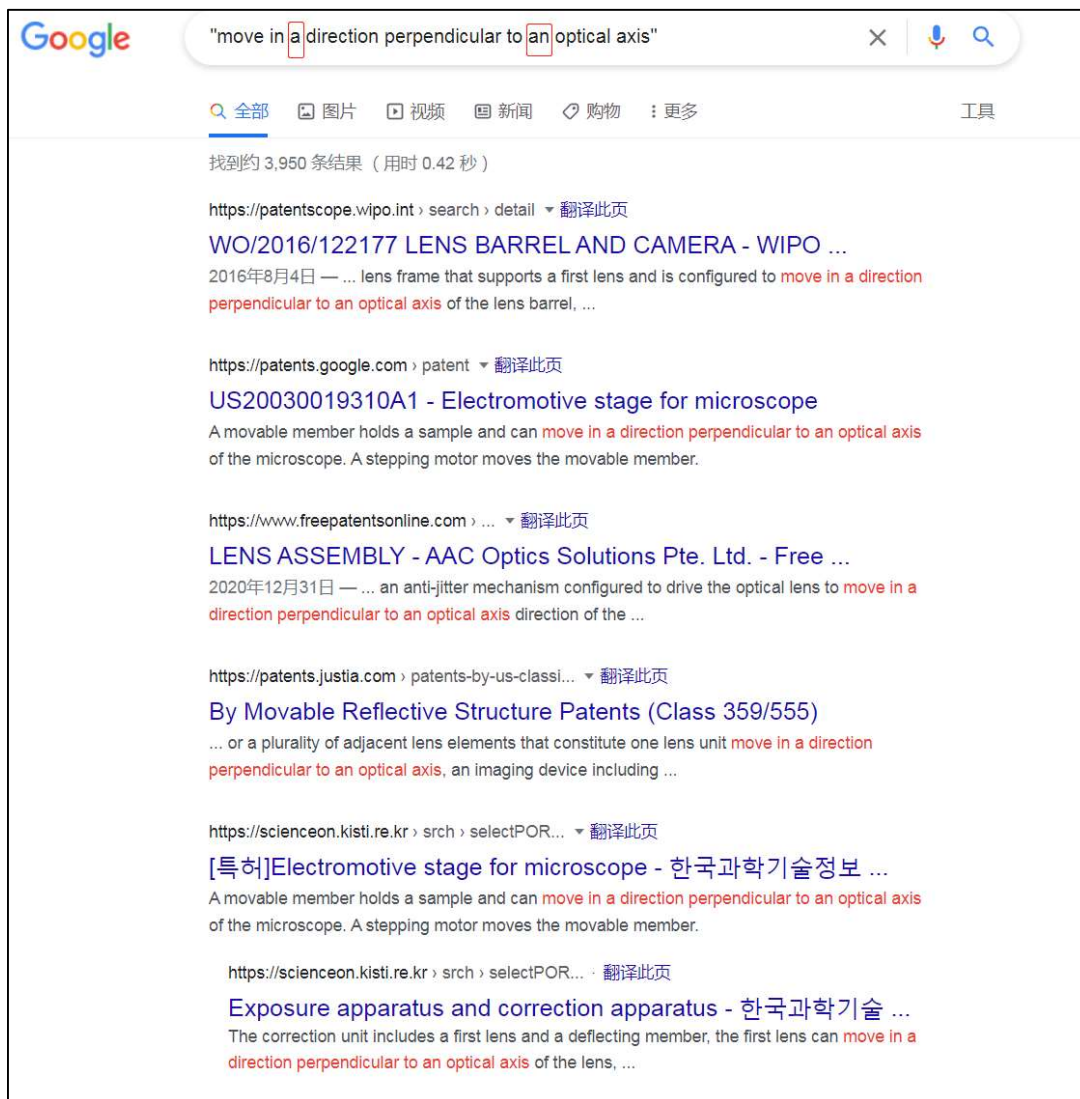
授权 · 申请日期：2014年1月17日 · 发布日期：2016年11月22日 · Tapani Talonen ·

Kone Corporation

In one preferred embodiment of the invention the drive unit is configured to be fixed in connection with the load-receiving part, for moving along with the ...

概述 · 相关信息 · 讨论

再搜索如下：



以上搜索返回 3950 个结果。

据此，前述的机译“the driving unit is used to drive the image sensor unit (1) to move in the direction perpendicular to the optical axis of the optical lens (5)”可改为：“the drive unit is configured to drive the image sensor unit (1) to move in a direction perpendicular to an optical axis of the optical lens (5)”

机译后编辑（MTPE）已经是主流，在机译的基础上，快速精准的人工搜索查证是译员的主要工作，让翻译质量获得明显的提升。

=====
未完待续
=====